

anatomía de la parte del cuerpo tratada y el tipo de exploración que es necesaria para tratar la enfermedad.

El capítulo diez ofrece un registro léxico alemán-español, distinguiendo entre siglas y acrónimos, léxico propio de la anatomía, expresiones de localización y movimiento, y otros términos propios de la Fisioterapia. A este capítulo sigue el undécimo, que trata la tipología textual, distinguiendo entre textos divulgativos, administrativos, científico-técnicos, académicos, jurídicos y publicitarios. Termina el volumen con la propuesta de traducción de algunos textos.

En definitiva, se trata de una interesante contribución para la traducción de textos especializados, y para la que encontramos escaso material en la combinación de lenguas alemán-español.

[Aurora RUIZ MEZCUA]

Balbuena Torezano, M.^a del Carmen; Ramírez Almansa, Isidoro, *Terminología y traducción de textos agroalimentarios: Vitivinicultura (alemán-español)*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2017. 112 páginas. ISBN: 978-84-16017-96-6.

Dentro de la traducción agroalimentaria son pocas las publicaciones que encontramos de carácter específico. El presente volumen constituye uno de los integrantes de la colección de textos dedicados a la terminología y la traducción agroalimentaria, dedicado al sector de la vitivinicultura, y para el par de lenguas alemán-español.

El trabajo está dividido en dos partes: la primera de ella es de carácter teórico, y consta de seis capítulos; la segunda parte, incluye ejercicios de traducción en este sector. El primer capítulo asienta las bases para la traducción de textos vitivinícolas, comenzando por la propia definición de “vitivinicultura”, y deteniéndose en el análisis de la producción vinícola en el seno de la Unión Europea, así como la legislación europea y nacional sobre la producción de vino; del mismo modo, determina las principales organizaciones internacionales en torno a la viña y el vino.

El segundo capítulo hace referencia exclusivamente al cultivo de la vid, haciendo especial hincapié en la ampelografía y la morfología de la vid, los estados fenológicos y las principales plagas y enfermedades que afectan a la viña y, en consecuencia, a la producción vinícola.

El tercer capítulo se centra en la morfología de la baya, con especial incidencia en las variedades de uva que en la actualidad producen los vinos más reconocidos.

Continúa el capítulo cuatro con los principales fundamentos para la elaboración de los vinos, así como su clasificación en función de la calidad diferenciada del vino, la denominación de origen protegida, o la denominación de origen certificada. Dedicamos también el capítulo un apartado a la cata, teniendo en cuenta las principales fases del análisis organoléptico del vino.

Centrándose más en los aspectos lingüísticos y terminológicos, el capítulo cinco aborda el lenguaje del vino, entendido como un lenguaje de especialidad. Así, determinamos desde el punto de vista léxico la formación de palabras en alemán y español, el léxico especializado del vino, fundamentalmente el de la cata, y el uso de algunos galicismos. Completa el capítulo un registro léxico alemán-español.

El sexto capítulo se ocupa de la traducción de textos del sector vitivinícola, incluyendo los principales recursos para la traducción de textos, un análisis de las principales dificultades de traducción, y la tipología textual que el traductor especializado puede encontrar en este ámbito.

Finaliza el volumen con la parte práctica, en la que se incluyen ejercicios de traducción, a fin de aportar material de utilidad para el docente en este ámbito.

Entendemos, pues, que más allá del análisis terminológico y lingüístico, sin duda de considerable valor, esta obra supone un avance en torno a la formación de traductores especializados, sobre todo en campos como el de la vitivinicultura, en absoluto tratados salvo honrosas excepciones, desde el punto de vista de la traducción profesional y la enseñanza de la traducción especializada.

[Silvia Catalina MIRANDA GÁLVEZ]

Balbuena Torezano, M^a. del Carmen, *Lírica medieval europea: Alemania. Géneros. Textos. Terminología. Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, 2018. 254 páginas. ISBN: 978-84-9171-103-2.

Pocas contribuciones encontramos en la Germanística española sobre la lírica medieval, y aún menos sobre la traducción de textos desde el *Mittelhochdeutsch* o alemán medieval al español. Por ello, la obra que aquí nos ocupa supone un avance no sólo desde el punto de vista del análisis literario, sino también desde la perspectiva de la traducción.